

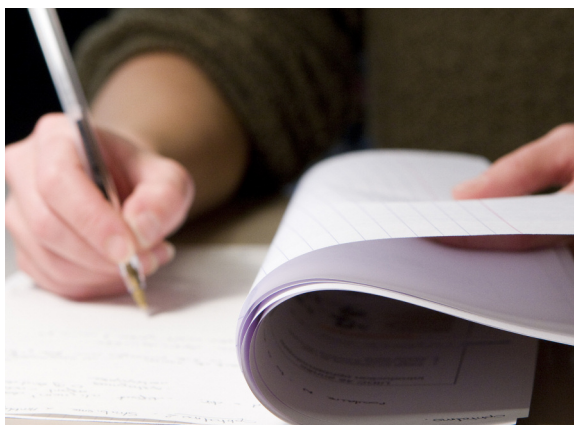
KURS

Universitäre Weiterbildung

Übersetzungsrevision Aufbaukurs

Freitag, 8. September 2017

Berufliche Weiterbildung



Ort: Müllerhaus Lenzburg
www.muellerhaus.ch/home



Kurzbeschreibung

Übersetzungsrevision als Teil der Qualitätssicherung ist sowohl für freiberufliche Übersetzerinnen und Übersetzer als auch für Agenturen und Sprachdienste ein wichtiger Bereich, der zeitlich wie finanziell möglichst effizient zu organisieren ist. Dieser Kurs bietet den Teilnehmenden Gelegenheit, sich vertieft mit dem Thema Kommunikation zwischen RevisorIn und ÜbersetzerIn auseinanderzusetzen. Zudem werden Methoden zur Beurteilung von Revisionsleistungen vorgestellt und diskutiert.

Zielgruppe

Der Workshop richtet sich an Übersetzerinnen und Übersetzer, die den «Grundkurs Übersetzungsrevision» der FTI oder einen vergleichbaren Kurs besucht haben oder über Revisionspraxis verfügen und ihre Kenntnisse in der Übersetzungsrevision vertiefen wollen.

Lernziele

Die Teilnehmenden erweitern ihre Kenntnisse im Bereich Kommunikation und Feedbackkultur. Es werden Strategien der erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen ÜbersetzerIn und RevisorIn mit Blick auf eine Optimierung des gesamten Textproduktionsprozesses aufgezeigt.

Kursleitung

Prof. Dr. Alexander Künzli, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Genf

Dozierende

- **Anja Lindner**, Dozentin in der Deutschen Abteilung und Übersetzerin/Revisorin bei einem Schweizer Service-public-Unternehmen
- **Madeleine Schnierer**, Assistentin in der Deutschen Abteilung und Doktorandin zum Thema Übersetzungsrevision



Kursinhalt

- **Kommunikation zwischen RevisorIn und ÜbersetzerIn**
Theoretische Einführung in das Thema Kommunikation zwischen RevisorIn und ÜbersetzerIn, Präsentation einschlägiger Fachliteratur, Präsentation von Erfahrungsberichten aus der Praxis, Erfahrungsaustausch.
- **Feedbackkultur**
Präsentation verschiedener Möglichkeiten, effizientes Feedback zu geben, Anwendung verschiedener Feedbacktechniken in praktischen Übungen.
- **Qualität von Übersetzung und Revision**
Qualitätsdefinitionen und Präsentation verschiedener Methoden zur Messung der Revisionsleistungen, praktische Anwendung.
- **Effizienz und Transparenz durch Anwendung eines Korrekturrasters**
Präsentation verschiedener Korrekturraster (aufbauend auf dem Grundkurs Übersetzungsrevision und den Erfahrungen der Teilnehmenden), praktische Anwendung an Erstübersetzungen.

Dauer / Termin

8. September 2017 (eintägiger Weiterbildungskurs)

6 Zeitstunden (10.00–13.00 Uhr, 14.00–17.00 Uhr)

Praktische Informationen

Anmeldung

Bis 25. August 2017

Online oder mittels PDF-Formular zum Download auf:

www.unige.ch/formcont/revision-avance-de

Max. Teilnehmende: 15

Investition

CHF 400.-

Zahlbar nach Erhalt der Anmeldebestätigung.

Kurssprache

Deutsch (gute Passivkenntnisse erforderlich)

Ort

Müllerhaus Lenzburg (www.muellerhaus.ch)

Administration

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

Université de Genève – Uni Mail

Bd du Pont d'Arve 40 – 1211 Genève 4

T.: +41 (0)22 379 98 92 | F.: +41 (0)22 379 87 50 | sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/revision-avance-de

